

## 9. mednarodni prevajalski seminar slovenske književnosti

Maribor, 17.–22. avgust 2019

### KRATKE PREDSTAVITVE SLOVENSkih STROKOVNIH UDELEŽENCEV

#### AVTORJI in AVTORICE

##### **Tadej Golob**

Tadej Golob (1967) je eden najbolj samosvojih slovenskih avtorjev s tematsko raznolikim naborom del. Med pisci se je pojavil s knjigo *Z Everesta* (2000), v kateri popisuje smučanje Dava Karničarja z najvišje gore sveta, na vrh katere se je povzpel tudi sam, nadaljeval pa z biografijami Petra Vilfana (2004), Zorana Predina (2009) in Gorana Dragiča (2015), Milene Zupančič, Petra Čeferina, Alenke Bratušek (2018), z romanoma za mladino *Zlati zob* (2011) in *Kam je izginila Brina?* (2013) ter z romanoma za odrasle *Svinjske nogice* (nagrada kresnik 2010) in *Ali boma ye!* (nominacija za kresnik 2014). Serija kriminalk s Tarasom Birso v glavni vlogi, ki se je začela z romanom *Jezero* (nominacija za nagrado kresnik 2017) in nadaljevala z romanom *Leninov park* (uvrstitev med deseterico za nagrado kresnik 2019), se zgleduje po skandinavskem tipu kriminalk. Predvsem po tistih, ki jih pišejo novinarji in med vrsticami razkrivajo manj znane plati družbe, v kateri živimo.

##### **Majda Koren**

Majda Koren je učiteljica in pisateljica. Zaključila je študij razrednega pouka na Pedagoški akademiji z diplomom iz mladinske književnosti. Med njej najljubša izobraževanja sodi tečaj Personal Voice and Visual Storytelling predavatelj Arneja Broja in Charlotte Mik – Meyerjeve iz Danske filmske šole (za TV Slovenija). Obiskala je več alternativnih šol v Italiji, Avstriji, Belgiji, Nemčiji in na Nizozemskem. Izvaja samostojne avtorske nastope v osnovnih šolah doma in na tujem. Je stalna sodelavka revije Ciciban, kjer objavlja literarne prispevke, didaktične naloge in učne priprave za učitelje. Piše knjige za otroke in mladino. Večkrat je bila nominirana za nagrado *desetnica*, stanovsko nagrado Društva slovenskih pisateljev za mladinsko književnost. Za knjigo *Eva in kozel* je leta 2007 prejela nagrado večernica, nacionalno nagrado na področju mladinske književnosti. S knjigo *Lojza iz veselja*, ki je natisnjena v slovenščini in angleščini, je leta 2008 gostovala v ZDA, leta 2013 v Londonu, kasneje še v Bosni, pri zamejcih v Trstu in na Nizozemskem. Je avtorica in soavtorica učbenikov in gradiv za prvo triletnje osnovnih šol, predvsem na področju slovenskega jezika. Zadnji knjigi sta berilo za tretji razred (2018) in dodatne bralne vaje za tretji razred *Beremo z Iksom* (2019) pri založbi DZS. Precej let je sodelovala z RTV Slovenija, pisala je scenarije za mladinsko oddajo *Radovedni Taček* in oddajo *Iz popotne torbe*. Občasno sodeluje tudi na radiu. Leta 2010 je prejela drugo nagrado v oddaji *Lahko noč, otroci* za pravljico z naslovom *Skuhaj mi pravljico*. Leta 2011 je prejela tudi Levstikovo nagrado za delo *Mici iz 2.a*, 2018 pa jo je nagradila slovenska sekcija IBBY. Maja 2019 je avtorica obiskala učence v Estoniji, Latviji in na Poljskem – saj je njena slikanica *Skuhaj mi pravljico* prevedena v estonščino, latvijščino in poljščino. Pred kratkim pa se je vrnila iz Londona, kjer je pisala novo knjigo, *Priročnik: Kako ravnaš z udomačenim zmajem*.

### **Nataša Kramberger**

Nataša Kramberger je pisateljica in ekološka kmetovalka, avtorica petih knjig (*Nebesa v robidah* 2007, *Kaki vojaki* 2011, *Brez zidu* 2014, *Tujčice* 2016, *Primerljivi hektarji* 2017) in množice esejev, reportaž in zgodb. Je prejemnica nagrade Evropske unije za književnost leta 2010. V svojih besedilih pogosto povezuje ruralno in urbano ter obenem spaja žanre, ki se znotraj njenih besedil pretakajo od poetičnega in pravljичnega k literarno-dokumentarnemu in časnikarskemu ter nazaj. Od januarja 2017 je stalna kolumnistka dnevnega časopisa *Dnevnik*. Leta 2009 je v Jurovskem Dolu ustanovila kolektiv Zelena centrala, v katerem raziskuje načela socialne ekologije in socialnega vključevanja prek umetnosti in trajnostnega razvoja, od 2016 je tudi nosilka majhne ekološke kmetije in zeliščarica z nacionalno poklicno kvalifikacijo. Je avtorica večkrat nagrajene ideje Polne vreče zgodb, ki združuje pripovedništvo, ekologijo in socialno vključevanje. Pozimi živi v Berlinu (kot medvedi), čez poletje pa v Jurovskem Dolu.

### **MENTORICI DELAVNIC**

#### **Barbara Pregelj**

Dr. Barbara Pregelj je doktorica literarnih ved in pridružena profesorica na Univerzi v Novi Gorici. Je diplomirana hispanistka in literarna komparativistka, leta 1995 je okviru programa PEI na Univerzi v Salamanci (Španija) študirala sodobno špansko književnost in špansko srednjeveško književnost ter književnost Zlate dobe. Magistrirala je s temo iz Kiča v španskem baroku, doktorirala pa leta 2002 s tezo »Trivialni elementi v slovenskem postmodernizmu«. Raziskuje predvsem različne vidike recepcije španske literature v slovenski književnosti, slovenske književnosti med panskimi govorci, prevodoslovna vprašanja, mladinsko književnost in literarno interpretacijo. Ob znanstvenem delu že dobro poldrugo desetletje deluje kot posrednica med slovenskim, španskim in hispanoameriškim kulturnim prostorom. Leta 2005 je koordinirala obisk katalonskih avtorjev iz Valencije na 10. slovenskih dnevih knjige, ki jih organizira Društvo slovenskih pisateljev, koordinira obiske tujih avtorjev v Sloveniji (mdr. Juan Kruz Igerabide, Care Santos, Kristin Steinsdottir, Beñat Sarasola, Susana Aliano, Lawrence Schimel) in slovenskih avtorjev v tujini (mdr. Peter Svetina, Jana Bauer). Organizirala in soorganizirala je več literarnih simpozijev (mdr. o Jolki Milič in Simonu Gregorčiču, Borisu Pahorju in Tomažu Šalamunu). Dejavno sodeluje na mednarodnih kongresih, simpozijih ter okroglih mizah doma in v tujini. V slovenščino je prevedla več španskih in hispanoameriških avtorjev, v španščino pa nekaj najboljših slovenskih piscev in esejistov. Kot prevajalko jo zanima problem branja in interpretacije teksta, zato je vodila tudi vrsto prevajalskih delavnic, mdr. JSKD (1998) in Prevajanje izgnanstva (2016). Predavala je na celovski Univerzi Alpe-Adria, Univerzi v Vigu, Univerzi v Temišvaru, Univerzi v Bologni, španski nacionalni knjižnici Biblioteca Nacional. Leta 2019 je prejela priznanje Lirikonov zlát za vrhunske revijalne/festivalne prevode poezije 21. stoletja v slovenščino.

#### **Đurđa Strsoglavec**

Dr. Đurđa Strsoglavec se je rodila leta 1967 v Pregradi na Hrvaškem. Študirala je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je tudi doktorirala. Je prevajalka iz južnoslovanskih jezikov ter profesorica južnoslovanske književnosti in prevajanja v slovenščino na ljubljanski filozofski fakulteti. Kot prevodoslovka se poglobljeno ukvarja z (zmotnimi) interferencami pri prevajanju iz južnoslovanskih

jezikov v slovenščino. Njen prevajalski opus je zajeten, zaslužna je za številne kakovostne prevode uveljavljenih avtorjev in avtoric iz južnoslovenskega prostora, kot so Renato Baretič, Kristian Novak, Dubravka Ugrešič, Svetislav Basara, Daša Drndić, Vladimir Pištalo ali Goran Tribuson. Vodila je tudi več mednarodnih in slovenskih prevajalskih delavnic in seminarjev.

## **PREDAVATELJI in PREDAVATELJICE**

### **Andrej Ilc**

#### **Predavanje: *Slikanica ima besedo***

Andrej Ilc se je rodil leta 1966 v Ljubljani. Študiral je primerjalno književnost in sociologijo kulture na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Kot recenzent, strokovnjak in novinar je pisal o glasbi in knjigah v *Teleksu*, *Tribuni*, *Startu*, *Mladini*, *Delu*, *Dnevniku*, *Razgledih* in *ČZK*. Od leta 1996 je zaposlen kot urednik na založbi Mladinska knjiga, od 2001 je vodja uredništva za leposlovje. Med letoma 1996 in 2013 je urejal otroško leposlovje, od 2013 pa ureja prevodno leposlovje. Uredil je več izborov pravljic in dve pesniški antologiji (Komadi, Drugi komadi). Leta 2012 je prejel nagrado za založnika leta. 2016 in 2018 je bil član mednarodne žirije za Andersenovo nagrado. Je član Mednarodne zveze za mladinsko književnost IBBY in izvršnega odbora Slovenske sekcije IBBY.

### **Štefan Vevar**

Štefan Vevar (1953) je 1978 končal študij angleškega in nemškega jezika na Filozofski fakulteti v Ljubljani, kjer je 2010 tudi doktoriral. Prevedel je številne klasike nemške književnosti (Goethe, Schiller, Musil, Novalis itd.), kakor tudi sodobne nemške avtorje. Piše članke in spremne besede k prevodom v slovenščino in članke s področja prevodoslovja in prevodne kritike, ki jih je povzel v svojem magistrskem delu in knjigi *Temeljni aspekti in principi teorije literarnega prevajanja* (2000). V doktorskem delu se je ukvarjal z aplikacijo teorije literarnega prevajanja na primeru Goetheja s posebnim ozirom na Goethejevega *Fausta*. Raziskovalne rezultate je zbral v knjigi *Fenomen Goethe*, ki je leta 2012 izšla pri LUD Literatura, 2013 pa je pri Cankarjevi založbi izšla še njegova prevodoslovna monografija *Vrvohodska umetnost prevajanja*. Za prevoda Christopha Ransmayerja *Poslednji svet* in Hermanna Brocha *Mesečniki* in za izbrane pesmi Ericha Frieda je bil trikrat nagrajen z avstrijsko nagrado za prevod. 1999 je prejel Sovretovo nagrado za prevod Goethejevega dela *Učna leta Wilhelma Meistra* in bil 2003 nagrajen s Pazinsko nagrado šestih dežel za vrhunske dosežke na področju literarnega prevajanja.

### **Alojzija Zupan Sosič**

Dr. Alojzija Zupan Sosič predava kot redna profesorica za slovensko književnost na Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete v Ljubljani. Objavila je veliko razprav v slovenščini in drugih jezikih ter pet monografij, med njimi je zadnja *Teorija pripovedi*. Kot gostujoča profesorica je predavala na univerzah doma in v tujini. Dvanajst let je bila članica Državne maturitetne komisije za slovenski jezik, kateri je tudi eno leto predsedovala, šest let pa je opravljala funkcijo predsednice programa Slovenščina na tujih univerzah (STU) v okviru Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik na Filozofski fakulteti. Sodelovala je v številnih uredniških odborih in literarnih komisijah, vodila pa je še projekt z naslovom *Drugi v slovenski in bosanski književnosti*. Področja njenega znanstvenega raziskovanja so: sodobni slovenski roman v 20. in 21. stoletju, slovenska ljubezenska in erotična literatura, teorija pripovedi, teorija spolov in spolne identitete ter literarna interpretacija.

### **Renata Zamida**

Renata Zamida je od leta 2016 zaposlena na Javni agenciji za knjigo, z letom 2018 je nastopila kot direktorica JAK. Pred tem je več kot 10 let delala v založništvu, kjer se je med drugim ukvarjala z mednarodno promocijo in prodajo avtorskih pravic na tuje trge. Je avtorica več strokovnih člankov na to temo, o čemer tudi predava doma in v tujini. Bila je tudi programska vodja festivala Literature sveta – Fabula.

## **MODERATORJI/-KE LITERARNIH VEČEROV IN VODJE DODATNIH STROKOVNIH PROGRAMOV**

### **Zora A. Jurič (vodi literarni večer z Natašo Kramberger)**

Zora A. Jurič, rojena leta 1953 v Slovenj Gradcu, je po izobrazbi profesorica slovenskega jezika. Do upokojitve je službovala na Osnovni šoli Kamnica. Konec devetdesetih let je osnovala Mariborski bralni klub, nato pa literarno kavarno, v kateri je gostila znane literarne ustvarjalce. Literarne večere vodi že več kot dvajset let, redno sodeluje z Mariborsko knjižnico, Založbo Pivec in Mestno knjigarno Maribor. V okviru Evropske prestolnice kulture Maribor 2012 je bila ena izmed voditeljic Literarnih postaj. Štiri leta je mesečno pisala kolumne za 7D, prilogo dnevnika Večer. Leta 2001 je v okviru literarne kavarne zasnovala prvi Pesniški turnir, izbor za najboljšo izvirno slovensko pesem, ki danes velja za eno najvidnejših pesniških prireditev v Sloveniji, hkrati pa je nagrada tudi edina literarna nagrada, ki se podeljuje v Mariboru. Zora A. Jurič je tudi pobudnica javnega branja poezije, ki poteka vsako leto 21. marca na mednarodni dan poezije in Glazerjev rojstni dan pred Rektoratom Univerze v Mariboru. Je ambasadorica Mariborske knjižnice in si aktivno prizadeva za pridobitev nove knjižnice. Za delovanje na področju literature je leta 2017 prejela Glazerjevo listino, najvišje priznanje Mestne občine Maribor na področju kulture.

### **Jerneja Ferlež (vodja kulturno-zgodovinskega programa o Mariboru)**

Dr. Jerneja Ferlež je etnologinja, ki dela v knjižnici, oziroma knjižničarka, ki se ukvarja z etnologijo. Napisala je nekaj etnoloških monografij o Mariboru in številne članke, sodelovala je pri nastajanju filma *Mariborska dvorišča*, postavila več razstav, med drugim razstavo *Nemci in Maribor* v letu, ko je bil Maribor Evropska prestolnica kulture. Uredila je nekaj knjig in sodelovala v različnih uredniških odborih. Pred kratkim je izdala zgodbe v knjigi *Maribor – Paralaksa* (Beletrina 2019), v katerih dokumentarna besedila sooča s fikcijo, ki sta jih napisala skupaj z enim najvidnejših slovenskih pisateljev, **Petrom Rezmanom**.

### **Peter Rezman (literarno-zgodovinski program o Mariboru)**

Peter Rezman (roj. 1956 v Celju, Slovenija) je poezijo pričel objavljati v poznih sedemdesetih letih. 1985 je v samozaložbi izdal pesniško zbirko *Pesmi iz premoga* in zbirko kratke proze *Kiril Lajš ni lastnik krčme Peter Rezman*. 1991 je izšla pesniška mapa *Črno in črno, rdeče in rdeče, zeleno in zeleno*. 2005 se je priključil projektu PreGlej. Izvedeni sta bili dve bralni uprizoritvi drame *Hiša*, v paketu 12 mini-dram pa besedilo *Preživetje*. V sezoni 2009/2010 je Mestno gledališče ljubljansko v koprodukciji z Glejem izvedlo monodramo *Skok iz kože* v režiji Jaka Andreja Vojevca in izvedbi Gabra K. Trseglava. Založba Pozoj je 1998 izdala pesniško zbirko *Družmirje*. Pri založbi Litera so 2008 najprej izšle kratke zgodbe *Skok iz kože*, ki so bile 2009 nagrajene z Dnevnikovo fabulo za najboljšo zbirko kratke proze, izdane v zadnjih dveh letih. 2009 je izšla še zbirka dramskih besedil *Beseda te gleda*, 2010 pa avtorjev romaneskni prvenec *Pristanek na kukavičje jajce*. Istega leta je pri založbi Integrali Ljubljana izšla dramska pesnitev *Ljubljana – Gospa Sveta*, 2011 pa zbirka kratke proze *Nujni deleži ozimnice* (Založba

Goga), ki je bila uvrščena med deset najboljših zbirk kratke proze za nagrado fabula 2011. 2012 je Knjižnica Velenje izdala še zbirko kratkih zgodb *Jezero na robu mesta* (skupaj z Esadom Babačičem, Dušanom Dimom in Ferijem Lainščkom). Nazadnje je leta 2012 izšel avtorjev roman *Zahod jame* (Založba Goga), ki je bil 2013 uvrščen med pet najboljših slovenskih romanov za Delovo nagrado kresnik. Leta 2015 je izšel roman *Tekoči trak* (Založba Litera), ki je bil 2016 prav tako nominiran za nagrado kresnik in za nagrado »kritiško sito« za najboljšo knjigo leta, ki jo podeljuje Društvo slovenskih literarnih kritikov. 2016 pa je izdal roman *Barbara in Krištof* (Založba Goga) in napisal dokumentarno dramo *Šesti blok*. Odlomki iz avtorjevih prozinskih del so prevedeni v angleški, bošnjaški, češki, hrvaški, slovaški in valižanski jezik.

### **Nino Flisar (vodi literarni večer s Tadejem Golobom)**

Nino Flisar je pesnik, prevajalec, performer, publicist in urednik. Leta 1997 je zmagal na natečaju poezije in proze študentov Univerze v Mariboru. Od leta 2001 do leta 2006 je bil urednik na Študentski založbi Litera, pri njej je uredil 30 knjig. V letih 2001–2002 je bil urednik kulturnega magazina Askalla. Nato je služboval v MKC Maribor in bil vpet v različne festivale, Slovenski dnevi knjige v Mariboru, Performa in Mednarodni festival računalniških umetnosti. Zadnjih nekaj let je urednik na Založbi Pivec, pri kateri je uredil okrog 100 knjig in pri kateri koordinira Pesniški turnir in evropske projekte. Je avtor projektov Pesniški vrtljak in Poezija na mestnih ulicah, v zadnjih desetih letih je organiziral, moderiral ali zasnoval več kot 200 literarnih prireditev.

### **Vojka Miklavc**

Vojka Miklavc je leta 2009 diplomirala iz mladinske književnosti pri dr. Dragici Haramija na Pedagoški fakulteti Univerze v Mariboru, študijski program Razredni pouk. Že od leta 1992, ko je začela kot mentorica v ustvarjalnih delavnicah na Pikinem festivalu, se ukvarja z organiziranjem in izvajanjem projektov in programov, ki so povezani z vzgojo otrok, mladih, pa tudi odraslih. Kadar se ne družijo s prijatelji, rada in veliko bere. Uživa v pripravljanju in okušanju hrane. Zanimajo jo ljudje, kulture in odnosi. Ljubiteljsko se ukvarja s fotografijo in piše poezijo. Kot organizator, soorganizator in mentor sodeluje v različnih projektih znanstvene, kulturne in pedagoške narave – predvsem na področjih izkustvenega učenja in raziskovanja za vse generacije. Od 2017 ima status samozaposlene v kulturi, že vrsto let pa sodeluje v projektih in programih Zavoda MARS Maribor (Čitalnica na dvorišču, (FI)etno, Odprti atelje), Narodnega doma Maribor (Art kamp, Poletni Art kamp, Kulturni dnevnik, Vilinsko mesto, Abonma Kekec), Društva Velenjski raziskovalni studio Venera (Festival ljubezni do umetnosti, Venerina doživetja na Pikinem festivalu), Društva za razvoj filmske kulture (Enimation festival) idr.

### **Luka Vidmar (vodi literarno-zgodovinsko turo po Vodnikovi in Zoisovi Ljubljani)**

Dr. Luka Vidmar je znanstveni sodelavec na Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU in docent na Podiplomski šoli ZRC SAZU. Je eden največjih poznavalcev Valentina Vodnika in Žige Zoisa. Ukvarja se s književnostjo, likovno umetnostjo in kulturo baroka in razsvetljenstva na Slovenskem, zlasti z Akademijo operozov, Zoisovim krogom, kulturnim nacionalizmom, knjižnicami in prepovedanimi knjigami.

## **ORGANIZACIJA PROJEKTA**

### **Tanja Petrič, vodja projekta**

Literarna kritičarka, prevajalka leposlovnih in humanističnih besedil in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v *Literaturi* (tako v tiskani reviji kot na spletu LUD Literatura), *Sodobnosti*, *Delovih Književnih listih*, *Bukli*, *Večerovi Čitalnici*; v preteklosti pa še v *Pogledih*, na literarnem spletnem portalu *Airbeletrina*, v *Magu*, *Spektru*, *Dialogih*, *Asskali*, *Življenju na dotik* (EPK Maribor 2012) idr. S kritiškimi in prevajalskimi prispevki sodeluje tudi z Radiom Ars. Med 2008 in 2015 je pri Društvu slovenskih pisateljev (DSP) urejala tiskane publikacije Mednarodnega literarnega festivala Vilenica, od leta 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti v tuje jezike *Litteræ Slovenicæ*, ki je bila kot izjemen uredniško-prevajalski projekt leta 2012 odlikovana z Lavrinovo diplomom. Leta 2011 je za prevode poezije prejela prevajalsko nagrado *Lirikonov zlat*, leta 2015 Stritarjevo nagrado za najboljšo mlado kritičarko, 2016 pa nagrado Radojke Vrančič za najboljšo mlado prevajalko za prevod poezije Friederike Mayröcker. Od leta 2010 je redna in aktivna članica Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP) in Društva slovenskih literarnih kritikov (DSLK), od leta 2016 pa tudi članica slovenskega centra PEN.

### **Agata Šimenc, asistentka projekta**

Agata Šimenc deluje na področju kulturnega managementa. Od leta 2013 sodeluje z Društvom slovenskih pisateljev (DSP); do aprila 2019 je koordinirala mednarodni program društva in urejala društvene spletne strani, organizirala gostovanja za slovenske avtorje v tujini ter predstavitve tujih avtorjev v Sloveniji. Prav tako je koordinirala program v pisateljski rezidenci DSP, skrbela za promocijo društvene edicije *Litteræ Slovenicæ* in koordinirala Trubarjev sklad. V letu 2019 sodeluje pri organizaciji, promociji in izvedbi 34. mednarodnega literarnega festivala Vilenica. Prav tako – projektno – sodeluje z več producenti ter organizatorji na področju kulture.